

CultureTalk Senegal Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
A Fifth-Grader

French transcript:

Jeune fille: Vous allez bien?

Petit garçon: Oui!

Jeune fille: Ça va? Tu t'appelles comment?

Petit garçon: Je m'appelle Abdul Kader Seck.

Jeune fille: Vous avez quel âge?

Petit garçon: J'ai 10 ans.

Jeune fille: Vous avez 10 ans?

Petit garçon: Oui.

Jeune fille: Vous fréquentez quelle école?

Petit garçon: Je fréquente l'école Samidou.

Jeune fille: L'école Samidou?

Petit garçon: Oui.

Jeune fille: Et où est cette école?

Petit garçon: Elle se trouve aux HLM Grand Yoff.

Jeune fille: Aux HLM Grand Yoff. Vous faites quelle classe?

Petit garçon: Je fais la classe de CM2.

Jeune fille: La classe de CM2. Comment s'appelle votre professeur?

Petit garçon: Notre professeur s'appelle Monsieur Badji.

Jeune fille: Monsieur Badji. Est-ce que vous aimez votre école?

Petit garçon: Oui.

Jeune fille: Quelle genre de matière faites vous à l'école?

Petit garçon: On fait du français.

Jeune fille: Du français.

Petit garçon: Des mathématiques.

Jeune fille: Des mathématiques.

Petit garçon: Des leçons.

Jeune fille: Des leçons! Vous faites de la géographie?

Petit garçon: Oui!

Jeune fille: L'éducation civique?

Petit garçon: Oui!

Jeune fille: Quoi d'autre, donc il a y les maths, le français, vous faites aussi l'éducation physique?

Petit garçon: Oui!

Jeune fille: Oui. À quoi ressemble une journée à l'école? Par exemple, le matin vous vous réveillez à quelle heure pour aller à l'école?

Petit garçon: Le matin je me réveille à six heures!

Jeune fille: À six heures du matin?

Petit garçon: Oui!

Jeune fille: Qu'est ce que vous prenez pour aller à l'école? Vos parents vous déposent ou vous prenez un bus?

Petit garçon: Non, je marche.

Jeune fille: Vous marchez?

Petit garçon: Oui.

Jeune fille: C'est à combien de minutes de chez vous votre école?

Petit garçon: Cinq minutes.

Jeune fille: C'est à cinq minutes?

Petit garçon: Oui.

Jeune fille: Donc ce n'est pas loin! Donc vous vous réveillez à six heures et vous devez arriver à l'école à quelle heure?

Petit garçon: A huit heures moins cinq.

Jeune fille: Et vous commencez les cours à huit heures?

Petit garçon: Mmmm.

Jeune fille: Vous faites les cours de quelle heure à quelle heure, de huit heures à quelle heure?

Petit garçon: De huit heures à treize heures.

Jeune fille: De huit heures à treize heures!

Petit garçon: Et de quinze heures à dix sept heures.

Jeune fille: Et de quinze heures à dix sept heures. Vous avez une récréation je suppose?

Petit garçon: Oui.

Jeune fille: À quelle heure?

Petit garçon: À dix heures.

Jeune fille: À dix heures.

Petit garçon: Jusqu'à dix heure et quart.

Jeune fille: De dix heures à dix heures et quart.

Petit garçon: Oui.

Jeune fille: Qu'est-ce que vous faites durant les récréations?

Petit garçon: Durant les récréations, on joue!

Jeune fille: Vous jouez avec vos copains?

Petit garçon: Oui!

Jeune fille: Vous achetez quelque chose à manger?

Petit garçon: Oui, de l'arachide et de la crème.

Jeune fille: De la crème glacée?

Petit garçon: Oui, et du jus!

Jeune fille: Et du jus!

Petit garçon: Et des pop-corn!

Jeune fille: Et des pop-corn! C'est bien ça! On vous donne des devoirs régulièrement?

Petit garçon: Oui.

Jeune fille: Des devoirs à faire à la maison?

Petit garçon: Oui.

Jeune fille: Est-ce que le professeur les corrige, ces devoirs?

Petit garçon: Oui.

Jeune fille: Quel genre de système avez vous? C'est à dire votre système d'examens, vous avez des classements? C'est à dire que vous êtes premier, deuxième de la classe? Vous avez ce système à l'école?

Petit garçon: Oui.

Jeune fille: Quelle moyenne avez vous, avez vous eu l'année dernière?

Petit garçon: L'année dernière?

Jeune fille: Mmm.

Petit garçon: Je ne m'en rappelle pas.

Jeune fille: Vous ne vous en rappelez pas? Mais vous aviez une bonne moyenne?

Petit garçon: Oui.

Jeune fille: C'est bien ça. Qu'est ce que vous aimez le plus dans votre école?

Petit garçon: Moi?

Jeune fille: Qu'est ce que vous aimez le plus?: les professeurs, vos amis, vous aimez les classes, vous aimez les vendeurs, vous aimez je ne sais pas moi qu'est ce que vous aimez le plus?

Petit garçon: Moi?

Jeune fille: Oui!

Petit garçon: J'aime les professeurs!

Jeune fille: Vous aimez les professeurs?

Petit garçon: Oui.

Jeune fille: Ils sont gentils avec vous?

Petit garçon: Oui.

Jeune fille: Et qu'est ce que vous n'aimez pas à l'école?

Petit garçon: Moi.

Jeune fille: Oui.

Petit garçon: Moi, j'aime tout.

Jeune fille: Vous aimez tout?

Petit garçon: Oui.

Jeune fille: Vous aimez même les classes, elles sont bien faites?

Petit garçon: Oui.

Jeune fille: Vous avez des copains?

Petit garçon: Oui.

Jeune fille: Et des copines aussi?

Petit garçon: Oui.

Jeune fille: Est-ce que vos copains et copines viennent vous rendre visite à la maison?

Petit garçon: Oui.

Jeune fille: Et vous allez leurs rendre visite aussi?

Petit garçon: Oui.

Jeune fille: C'est bien ça! Jusqu'à présent qu'est ce que vous avez appris à l'école d'excitant? Qu'est ce que vous aimez comme matière?

Petit garçon: Comme matière?

Jeune fille: Oui.

Petit garçon: L'histoire!

Jeune fille: L'histoire! Vous faite quoi sur l'histoire, vous apprenez des leçons à parcourir.

Petit garçon: Oui, on apprend des leçons à parcourir!

Jeune fille: Et qu'est ce que vous faites, vous récitez devant le professeur ou vous avez des devoirs et vous écrivez?

Petit garçon: Non on récite devant le professeur.

Jeune fille: Vous récitez devant le professeur. Pouvez-vous me citer un personnage historique?

Petit garçon: Un personnage historique?

Jeune fille: Oui un personnage, n'importe lequel.

Petit garçon: Lat Dior Diop!

Jeune fille: Lat Dior Diop! C'est bien ça! Qu'est ce que vous faites en dehors de l'école? Donc quand vous descendez, vous descendez à cinq heures n'est ce pas?

Petit garçon: Oui.

Jeune fille: Donc vous descendez, vous retournez chez vous?

Petit garçon: Oui.

Jeune fille: Qu'est-ce que vous faites à la maison?

Petit garçon: On fait nos devoirs et on apprend nos leçons!

Jeune fille: C'est-ce que vous faites?

Petit garçon: Oui.

Jeune fille: Est-ce que vos parents vous permettent de regarder la télé?

Petit garçon: Oui, quelque fois.

Jeune fille: Est-ce que vos parents vérifient que vous avez bien fait vos devoirs?

Petit garçon: Oui.

Jeune fille: Et ils vous aident quelque fois?

Petit garçon: Oui.

Jeune fille: C'est bien ça. Vous avez une petite sœur?

Petit garçon: Oui.

Jeune fille: Comment elle s'appelle?

Petit garçon: Maguette!

Jeune fille: Maguette, quelle classe elle fait?

Petit garçon: CE1!

Jeune fille: Elle fait la CE1, dans la même école que vous?

Petit garçon: Oui!

Petit garçon: Et vos parents où est ce qu'ils travaillent?

Jeune fille: Mon père travaille à la SONATEL.

Jeune fille: Et votre maman?

Petit garçon: Ma maman travaille au Cours des Comptes.

Jeune fille: Au cours des comptes! Et vous êtes allé dans leurs bureaux?

Petit garçon: Oui.

Jeune fille: Vous avez aimez?

Petit garçon: Oui.

Jeune fille: C'est bien ça. Et bien monsieur Kader Seck merci beaucoup de me laisser vous interviewer!

English translation:

Young woman: How are you?

Little boy: Fine!

Young woman: Okay, what's your name?

Little boy: My name is Abdul Kader Seck.

Young woman: How old are you?

Little boy: I am ten.

Young woman: You are ten?

Little boy: Yes.

Young woman: What school do you go to?

Little boy: I go to Samibou School.

Young woman: Samibou School?

Little boy: Yes.

Young woman: Where is that school?

Little boy: It is located in HLM Grand Yoff.

Young woman: In HLM Grand Yoff. What grade are you in?

Little boy: I am in grade five.

Young woman: Grade five. What is your teacher's name?

Little boy: My teacher's name is Mr. Badji.

Young woman: Mr. Badji. Do you like your school?

Little boy: Yes.

Young woman: What kind of subjects do you take in school?

Little boy: We take French.

Young woman: French.

Little boy: Math.

Young woman: Math.

Little boy: Lessons.

Young woman: Lessons! Do you do geography?

Little boy: Yes!

Young woman: Civic education?

Little boy: Yes!

Young woman: What else? So we have math, French, do you do physical education?

Little boy: Yes!

Young woman: Yes. What is a day at school like? For instance at what time do you wake up in the morning to go to school?

Little boy: In the morning, I wake up at six!

Young woman: At six in the morning?

Little boy: Yes!

Young woman: How do you get to school? Do your parents drop you off, or do you take the bus?

Little boy: No, I walk.

Young woman: You walk?

Little boy: Yes.

Young woman: How far from your house is the school?

Little boy: Five minutes.

Young woman: It's a five minute walk?

Little boy: Yes.

Young woman: So, it's not far! So you wake up at six, and at what time do you need to be at school?

Little boy: At five minutes before eight o'clock!

Young woman: And classes begin at eight o'clock?

Little boy: Mmmm.

Young woman: From what time to what time are classes, from eight to when?

Little boy: From eight to 1:00 PM.

Young woman: From eight to 1:00 PM.

Little boy: And from 3:00 PM to 5:00 PM.

Young woman: And from 3:00 PM to 5:00 PM. I suppose that you have a recess?

Little boy: Yes.

Young woman: At what time?

Little boy: At ten o'clock.

Young woman: At ten o'clock.

Little boy: Until quarter past ten.

Young woman: From ten to quarter past ten.

Little boy: Yes.

Young woman: What do you do during recess?

Little boy: During breaks, we play!

Young woman: You play with your friends?

Little boy: Yes!

Young woman: Do you buy something to eat?

Little boy: Yes, peanuts and cream.

Young woman: Ice cream?

Little boy: Yes, and juice!

Young woman: And juice!

Little boy: And popcorn!

Young woman: And popcorn! That's good! Do you have work on a regular basis?

Little boy: Yes.

Young woman: Homework?

Little boy: Yes.

Young woman: Does the teacher correct this homework?

Little boy: Yes.

Young woman: What kind of school system do you have? As in, what is your exam system like? Do you have a placing system? In other words, you are top, second... of the class. Do you have such a system?

Little boy: Yes.

Young woman: What was your grade point average last year?

Little boy: Last year?

Young woman: Mmm.

Little boy: I don't remember.

Young woman: You don't remember? But did you have a good average?

Little boy: Yes.

Young woman: That's good. What do you like most about your school?

Little boy: Me?

Young woman: What do you like most: the teachers, your friends, do you like the classes, do you like the vendors. I don't know, what do you like most?

Little boy: Me?

Young woman: Yes!

Little boy: I like the teachers!

Young woman: You like the teachers?

Little boy: Yes!

Young woman: Are they nice to you?

Little boy: Yes.

Young woman: What don't you like about your school?

Little boy: Me?

Young woman: Yes.

Little boy: Me, I like everything.

Young woman: You like everything?

Little boy: Yes!

Young woman: You even like the classrooms, are they well made?

Little boy: Yes.

Young woman: Do you have guy friends?

Little boy: Yes.

Young woman: And girl friends as well?

Little boy: Yes.

Young woman: Do your friends come visit you at home?

Little boy: Yes.

Young woman: Do you visit them as well?

Little boy: Yes.

Young woman: That's good! Up until today what have you learned at school that was exciting? What subject do you like?

Little boy: What subject?

Young woman: Yes.

Little boy: History!

Young woman: History! What do you do with history, you learn lessons by heart?

Little boy: Yes we learn lessons by heart!

Young woman: And then what do you do? You recite them to the teacher, or you write them down during tests?

Little boy: No, we recite them to the teacher.

Young woman: You recite them to the teacher. Can you cite an historical figure?

Little boy: An historical figure?

Young woman: Yes, a figure, any character.

Little boy: Lat Dior Diop!

Young woman: Lat Dior Diop! That's good! What do you do outside of classes? So, when you get out of school, you get out at 5:00 PM right?

Little boy: Yes.

Young woman: So, you get out, and then do you go home?

Little boy: Yes.

Young woman: What do you do at home?

Little boy: We do our homework, and we learn our lessons!

Young woman: That's what you do?

Little boy: Yes.

Young woman: Do your parents allow you to watch TV?

Little boy: Yes, sometimes.

Young woman: Do your parents check whether your homework is done?

Little boy: Yes.

Young woman: Do they help you sometimes?

Little boy: Yes.

Young woman: That's good. Do you have a little sister?

Little boy: Yes.

Young woman: What is her name?

Little boy: Maguette!

Young woman: Maguette, what grade is she in?

Little boy: Second grade!

Young woman: She is grade two, in the same school?

Little boy: Yes!

Little boy: And your parents, where do they work?

Young woman: My father works at SONATEL.

Young woman: And your mom?

Little boy: My mom works at the *Cours des Comptes*.

Young woman: At the *Cours des Comptes*! Have you been in their offices?

Little boy: Yes.

Young woman: Did you like them?

Little boy: Yes.

Young woman: That's good. Well, Mr. Kader Seck, thank you very much for letting me interview you!

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated